Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

PPTS 4216 **5B020200 – Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

PPTS 4216 Практика перевода текстов по специальности, французский

**осенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов | | |
| PPTS 4216 | Практика перевода текста по специальности, французский | 98 | 0 | 45 | 0 | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн (с использованиемДОТ) | Базовый  Профилирующий  По выбору  Практический | - | | Решение практических задач  (ролевые игры) | | 3 | устно |
| Преподаватель | Мухаметкалиева Г.О. к.ф.н.,старший преподаватель | | |  | | | |
| e-mail | [gulnar1962@mail.ru](mailto:gulnar1962@mail.ru) | | |
| Телефоны | 87758643918 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать иноязычную переводческую компетенцию студентов для практического перевода текстов по специальности ,общения на французском языке в сфере международного отношения при осуществлении перевода расширяя и углубляя их переводческие компетенции; совершенствуя рецептивные навыки восприятие вслух, аудирования, перевод аутентичного материала. | **РО 1**. Сформировать навыки письменного и устного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода). | **ИД1.1**владеют переводческими навыками и системой записи и умеют переводить анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности "MO",«РВ» на французском и на русском и на казахском языках;  **ИД 1.2-** перевод текста , по специальности |
|  | **РО 2**. Интерпретировать тексты профессиональной направленности (статьи, рекламные проспекты, официальные документы и др.), используя основные виды перевода и переводческого соответствия , | **ИД 2.1 –** демонстрирование навыки и умения интерпретирующие лингвистические трудности устного и письменного перевода текстов по специальности  **ИД 2.2-** формирование навыки слуховой рецепций и речи |
| **РО 3.** Аргументировать и адекватно структурно передать перевод (письменно, устно) не искажая смысла. | **ИД 3.1 –у**мениепереключиться с одного языка на переводимый язык  **ИД 3.2 –** восприятие на слух и умение выделить ключевую информацию |
| **РО 4** Владеть навыками перевода и реферирования аутентичного материала по специальности. Составлять и оформлять устное и письменный перевод в рамках изучаемой темы. | **ИД 4.1 –** запоминание терминов, прециозных слов, знание грамматических и лексических трудностях переводимого  **ИД 4.2-** понимание общественно –политической лексики |
| **РО 5.** Развить умение правильно использовать переводческую норму при работе с текстовым материалом любой категории сложности | **ИД 5.1 –** умение использовать переводческие трансформации  **ИД 5.2-** Использование переводческих компрессии и эквивалентов в различных текстах. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Язык изучаемой страны (второй иностранный язык)Часть2 |
| **Постреквизиты** | Деловой французский язык |
| **Литература и ресурсы** | 1.Курс устного перевода.Р.К.Меньяр-Белоручев.М.2015  2.Теория перевода. В.М.Комиссаров.М.2010.  3. Рецкер, Я. И. Теория перевода, переводческая практика : учебное пособие /Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2011 – 237 с.  4. Entre nous v1. Méthode de français A1. Neige Pruvost, Frédéric Courteaud et d’autres. Maison des langues. 2015  5. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2001.  6. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d’exercices. CLE International Paris-2001.  8. Tout va bien 1. Méthode de français. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2004  9. Tout va bien 1. Cahier d’exercices. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2004  **Sites Internet :**   * www.castorama.fr * [www.infodeclics.com/bricolage/](http://www.infodeclics.com/bricolage/) * http://www.cybericoleur.com/forum.htme. * [www.ciele.org/filiers/index](http://www.ciele.org/filiers/index) du Centre d’information sur l’énergie et l’environnement(Rennes) * [www.eurosport.fr](http://www.eurosport.fr/) * <http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle> * [www.defipourlaterre.org](http://www.defipourlaterre.org/) /junior/le test defi pour la terre * Connaissance de la France : <http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm> * Connaissance des régions et villes françaises : [http://admi.net//tow/reg.html](http://admi.net/tow/reg.html) * Culture française : <http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm> * Culture francophone sur internet : <http://students.albion.edu/smcnitt/francophonie/> * Documentation française : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/> * Educasource : <http://www.educasource.education.fr/> * Explorateur culturel : <http://ottawa.ambafrance.org/> |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @mail.com и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I.** Théorie et pratique de la traduction. | | | | | | | |
| **1** | **ПЗ 1**:Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **ПЗ 2**: Concepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction. | РО 1 | ИД 1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 | Вебинар в ZOOM  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **ПЗ 3**: Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative, | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 | Вебинар в ZOOM  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **ПЗ 4**: Problèmes du processus de traduction. , La transposition  **СРСП 1**: Correspondances de la traduction. | РО 2 | ИД 2.1,  2.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 4 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **ПЗ 5** Traduction de littérature scientifique et technique.  **СРСП 2**: Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires  **СРС 1** Les visites officieles | РО 2 | ИД 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 5  ИЗ 1 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Les correspondances de la traduction** | | | | | | | |
| **6** | **ПЗ 6:** Les équivalents de la traduction  Le Parlement et le Senat | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **ПЗ 7**: Les equivalents des termes.  Le Conseil | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **ПЗ 8**: La transposition L’équivalence  **СРСП 3:** Les exercices | РО 3 | ИД 3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 8 | Вебинар вZOOM,  системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **ПЗ 9:** La traduction des termes politiques | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 | Вебинар вZOOM,  системе Univer задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **ПЗ 10**: : La modulation.  La France a connu cinque Republiques  **СРСП 4** Les exercices  **СРС 2**: la Traduction des émissions de téléréalité | РО 4 | ИД 4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 10  ИЗ 2 | Вебинар вZOOM,  задания в  системе Univer |
| **Тест 2** |  |  |  | 20 |  | Тест системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Les types de la traduction** | | | | | | | |
| **11** | **ПЗ 11:** Les types de la traduction | РО 4 | ИД 4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 | Вебинар вZOOM,  задания в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **ПЗ 12**: Traduction descriptive | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 | Вебинар вZOOM,  задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **ПЗ 13**: Traduction simultanée  **СРСП 5:** 1 Les exercices. de la traduction | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 13 | Вебинар вZOOM,  задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **ПЗ 14**: Traduction synchronique  Le calque  **СРСП 6**: La Communauté Economique Européenne | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 14 | Вебинар в ZOOM,  системе Univer задания в |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **ПЗ 15**: . Ethique d'un traducteur  **СРСП 7** Difficultés de la traduction  **СРС 3**: Exercices | РО 5 | ИД 5.1,  5.2 | 3  1  32 | 12  20 | ТЗ 15  ИЗ 3 | Вебинар вZOOM,  зад системе Univer ания в |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  | Тест в системе Univer |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Старший преподаватель Мухаметкалиева Г.О.